

Dar tage vo S. Rocco iz o okasióng zo trèffa un zo vaira tetschnar un lusérnar pittnàndar

S. Rocco: di Lusérnar vairn pittn tschelln vodar Tetsch

Il 16 agosto, S. Rocco, festeggiato alla Frazione Tezze di Luserna per averla salvata dalla peste, dopo la S. Messa, gli abitanti di Luserna vanno a trovare amici e parenti nelle loro case. Al Natz (Ignazio) dei Motze, persona simpatica e di grande compagnia, venne un'idea: allestì un paio di tavolini davanti a casa per offrire ai passanti ogni genere di bibita. L'iniziativa ebbe grande successo.

Dar S. Rocco iz starch gehöart nèt von tetschnar alümma ma von lusérnar o. Dise djar 'z plètzle vorà in Pill izzese gevüllt pitt laüt, vil soinn gest pròpio vo Lusérn. Verte azta iz gest da hailege miss, di laüt vo Lusérn soinn gânt zo venna vraütn un tschelln in soine haüsar un hãm gemacht a pizzle filò. In haus von Motze iz o vürkhent asó, 'z iz gest schümma ombrómm ma hatt gesek vraütn dõpo a baila zait, un lai saitma gest luste o.

'Z iz gest di zait boda soinn geraift di khèrsan un di maràskng un di khindar soinn augekrabl't atti khèrschpüam zo maga èzzan di guatn fruti. In sèll tage niamat hatten zuargestritet, di khindar hãm gemak gian bohràll, ma di güatarstn soinn gest di maràskng von Kastelè; antànto di groazan laüt fra an filò un in àndar soinnse gearn augehaltet pittnar tatza boi, spuma odar pittnan kafè. Dar Natz von Motze iz hërta gest a mán n luste pitt vil tschelln un izzen khent a schümmana idéa: aurichn a par tischla drau pitt getrinkha vorà soinn haus, asó alle di sèlln boda hãm gibóllt hãmse augemakhalt'n, alle soinn gest bolkhént.

Daz earst djar hattar àgeheft pitt zboa vlekhan atz maürle von bisle vodar



Foto Archivio Motze

Ànna, di djardar darnà hattar getànt pezzar un hatt auzgelekk di tischla atz plètzle vorà soinn haus. Di laüt, pezzar khótt di mánnen, soinnse alle gearn augehaltet zo trinkha a tatza boi odar àndarst o. 'Z izzese gemacht a söttana schümmana

okasióng zo vennase alle pittnàndar, ke di djardar darnà soinnse zuargelekk àndre tschelln zo machaz gróazar un voaln nèt lai 'z getrinkha, ma di pastasciutta o.

b. n. motze

Schaung, lesan un gedénkhan... zoa nèt zo vorgèzza

Il nostro Altopiano e i dintorni sono martoriati dai segni della Grande Guerra che ha lasciato testimonianza della crudeltà e della distruzione da essa portata, il Sentiero "Dalle Storie alla Storia" e l'apertura estiva del Forte Luserna permettono a tutti noi di rivivere alcuni di quei momenti, per non dimenticare ciò che significa "guerra".

Daz earst Bèltkriage iz pasàrt pròpio in lânt, àntze bar mang khôn ke 'z kriage iz àgeheft da atz Lusérn: att ünsar tür, obar ünsarne bisan, inn in da ünsar khirch pittar armen Berta, azpe 'z kontàrta dar faff Josef Pardatscher in soinn tagepuach. Lai ünsarne altn hãm gebizt bi sber, traure un schäuila 'z iz gest gian vort von lânt, lazzante da lai di mánnen zo khempfa atn Fòrte.

Biar est mang lai süachan zo gedénkha bia 'z iz vürkhent un süachan okasióngen zo reda von kriage pinn djungen zoa zo lirnanen bi bichte 'z izta di patze. Propio vor ditza in lânt izta khent auserichtet, vor a par djar, daz gântz

bichtege staigele "Dalle Storie alla Storia" boda kontàrt bia 'z izta gânt da gântz zait von Earst Bèltkriage, vorsa hãm àgeheft auzomacha in Fòrte fin atti optzióngen o. 'Z staigele heft à kan prunn von Platz, un vo sèmm geatz au kan Haus von Prökk, fin kan Pillele von Valantìn, sèmm dreutz att tschenk, rivante fin squàse au attn Sbânt; vor dar groaz pontàr von Sbânt 'z staigele geat inn in balt, rivante in Milegruam un dena atn Fòrte Lusérn. Von Fòrte 'z staigele pasàrt atn avanpòst Oberwiesen un geat nidar atn Kämp, khearante bidrüm fin atn Pill, bidar in lânt. In da gântz khear, boda geat vürsnen vor 5 km, soinda meararne

mánnen un baibar gemacht pitt aisan, holtz un krea boda kontàrn 'z lem von laüt vo Lusérn. Azma macht ditza staigele pan summar makma gian z'sega in Fòrte o boda khint offegetànt von Dokumentationszentrum vo di zboa fin di vünve un a halbez in tages vor alle di tang, un mòrgas o an vraita, sántzta un sunta; un boda hatt drinn di auzstèllung "Altipiani Cimbri nella Grande Guerra". Schaung, lesan un gedénkhan hërta, biar un ünsarne khindar o, zoa zo leba alle in kompanjia, àna z'straita un pittar patze in hèrtz.

Giada von Galèn

Di Spiln von Olimpiadi

Il 23 luglio 2021 hanno avuto ufficialmente inizio a Tokyo i Giochi della XXXII Olimpiade. Nonostante le difficoltà legate all'emergenza Coronavirus, anche l'edizione 2021 sta regalando grandissime emozioni e sono sempre più le persone che, in tutto il mondo, si stanno appassionando a questo importante evento mondiale.

Di Spiln von Olimpiadi haür hãm àgeheft atz 23 von höbiat un bartn gian vürsnen vor drai bochan, fin atz 8 von snittmánat. In dise drai bochan atléte vodar gántzan bèlt soinn ná zo lazza seng bi bravat un starch sa soinn in soine spòrt un aniaglaz Lânt iz ná zo süacha zo prenga da huam bi mearar madáldje 'z mak.

Di Spiln vo Tokyo hettatn gemocht khemmen gemacht 'z djar 2020 un soinn khent vorschóbet peng in Coronavirus. 'Z iz nèt da earst bòtta boda di Olimpiadi in disa statt khemmen vorschóbet, 'z iz sa gest vürkhent 'z djar 1940, balda iz gest auzgeprocht daz Zboate Bèltkriage. Haüt makma sichar khôn ke di Olimpiadi soinn a gántz schümmana manifestazióng boda geat vürsnen vo hundartar djardar. Di earstn Olimpiadi hãm àgeheft 'z djar 776 vor Gottarhéar

un soinn gest a gevàira gepuntet pittar relidjóng. An earstn, di Spiln soinn khent gemacht in Grecia, in di statt vo Olimpia un vor ditza haüt hoasansa "Olimpiadi". Daz eltarste spil iz gest dar loaf un spetar, gianante vürsnen pittar zait, hattma àgeheft zo lega darzuar àndre spiln o un haüt di spòrt von Olimpiadi soinn mearar baz 30. Fra dise soindarar ettlane boda vor ditza djar soinn nia gest khent gemacht, azpe Karate, Surf un Skateboard.

Asó di laüt boda schaug à di Spiln vo da huam o mang khennen naüge spòrt un, in da gelàich zait, an hauf laüt un atléte boda ren meararne zungen un boda khemmen vo baite Lentar soinnse ná zo khenna un soinn ná zo khemma tschelle.

E.v.K.

Istituto Cimbri
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbri.it

ARTICOLO NELLA VARIANTE CIMBRA DELLE VALLI DEL LENO

Zimbar börtarpuach vo Laimpachteldar

Quali sono e cosa significano i toponimi e cognomi cimbri, nonché i nomi di località in Vallarsa, Trambileno, Terragnolo e Noriglio? Quali sono le parole cimbre ancora oggi presenti nel dialetto? Le risposte si trovano nel "Dizionario cimbri delle Valli del Leno" che sarà presentato il 7 agosto alle ore 16.00 presso il Teatro Comunale di Prànttal (Vallarsa).

Disar naüge puach is azpe a khlummana „enziklopedia“ vo zimbar vo Laimpachteldar, zbisnen di hoachpon vo Folgràit, Lavròu, Lusérn un di Draitzekh Kamoünder vo Bearn. In di Laimpachteldar soinn viar zimbar kamoünder Laim (Terragnolo), Trumelays (Trambileno), Prànttal (Vallarsa) un in a stroach o Orill (Noriglio), di lest kamòu is haüt zo tage, sidar 1927, toal von kamòu Rovrait.

dèstar vorstian, belar 'z is gest dar ursprung. Dar schraibar hat gebóllt aulesan in an uantzegez puach alle dise bichtegen börtar un hatt gebóllt zoang, vo bo sa stämmen abe.

Un nèt zo vorgèssan, in disar puach is o di stòrdja vo di earstn taütschan in ünsarn pèrng, zimbar earde, un in di laimpachteldar vo àvàng fin haüt zo tage.

Prof. DDr. Hugo-Daniel Stoffella vulgo Menlo

Hugo-Daniel Stoffella
Dizionario cimbri delle Valli del Leno

Cimbri vivo: termini cimbri ancora oggi presenti nel dialetto locale
Toponimi e nomi cimbri di località e di famiglia
Un viaggio attraverso la storia dall'anno 952 ad oggi

'Z lânt boda rift dar bege... un hevanda à di kanalü!

I danni di Vaia sommati a quelli provocati dai lavori di recupero del legname, hanno devastato intere zone boschive di Lusérn come dell'intero altopiano. Alcuni tratti del Sentiero dell'Immaginario sono divelti e pericolosi, con canali fangosi profondi anche diversi centimetri. Si poteva fare meglio?

Di Frattn, 'z Bèttle, di Khalchgruabe un ploaz àndre plètz von balt vo Lusérn soinn khent geschedeget un disfàrt von arbatn zoa auzolesa 'z gehültz vo Vaia. Ma ditza iz vürkhent nèt lai da ka üs! Auz atz Lavròu o, dar staige "Il respiro degli alberi", iz khent vil geschedeget an earstn vo Vaia un dena von arbarar. Sobisó, di khindar un di famildje boda hãm getritzlt inn pa beldar vo Lusérn, hãm gelatt in platz in tratòr un in maschin boda hãm distrüdjart ettlane tòkkng staing un beldar. Ettlane vorsanen: "Ma di saltér? Bo soinsa? Umbrómm lazzanssen machan alln disan schade?" Gesichart mabar khôn ke eppaz iz nèt khent gemacht azpe 'z hatt z'soina. Azma geat nàmp in "zimbar", afti khalchgruabe, izta neméar dar staige, 'z soinda lai ploaz kanalü. Un nàmp in Sea, odar in Laghetto, von Kämp? Sèmm dar balt izta neméar un azma pensàrt ke 'z soinn gest plètz vo sbemm un brigálde! 'Z prökkle boda hatt gevüart von "zimbar" atn Laghetto

von Kämp izta neméar, 'z soinda lai zboa tiave kanalü, allz a getschókkka, ke 'z iz eppaz zo schemase! Defátte, aromài, dar summar iz palle verte, ma 'z berat zo lega auz a par tabéln zo khóda in laüt bele tòkkng soinn no guat von Staige von Sambinélo. Dar Kamòu vo Lusérn hatt sa khótt ke di firme boda hãm gearbatet ná in gehültz bartn auzrichn allz. Speràrbar, khüde! Almánko di tòkkng mearar geschedeget, azza khemmen auzgelàichart un dena di natür bart tüan daz soi. Asó, makma bidar khôn ke Lusérn iz 'z lânt boda rift dar bege, un heft à 'z gedicht un di natür o!

Dar Nachtvogel

